Porównanie tłumaczeń Daniela 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ci ludzie stłoczyli się u króla i powiedzieli do króla: Wiedz, królu, że według prawa Medów i Persów każdy nakaz lub przepis, który król ustanawia, jest niezmienny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego przeciwnicy jednak zgodnym tłumem naciskali na króla: Trzeba pamiętać, królu — przypominali — że zgodnie z prawem Medów i Persów, żaden nakaz lub przepis, który król ustanawia, nie może zostać cofnięty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król rozkazał, aby przyprowadzono Daniela i wrzucono go do lwiej jamy. A król powiedział do Daniela: Twój Bóg, któremu nieustannie służysz, on wybawi cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król rozkazał, aby przywiedziono Danijela, i wrzucono go do dołu lwiego; a król mówiąc rzekł do Danijela: Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, ten cię wybawi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy król rozkazał i przywiedziono Daniela, i wyrzucono go do lwiego dołu. I rzekł król Danielowi: Bóg twój, którego zawsze chwalisz, ten cię wybawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ludzie ci pośpieszyli gromadnie do króla, mówiąc: Wiedz, królu, że zgodnie z prawem Medów i Persów żaden zakaz ani dekret wydany przez króla nie może być odwołany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz owi mężowie wpadli do króla i tak rzekli do króla: Wiedz, królu, iż jest prawem u Medów i Persów, że żadne zarządzenie lub nakaz, wydany przez króla, nie mogą być zmienione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ci ludzie przybyli gromadnie do króla i powiedzieli: Wiedz, królu, że zgodnie z prawem Medów i Persów żaden zakaz czy dekret wydany przez króla nie może być odwołany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak ci ludzie przyszli do króla i powiedzieli: „Wiedz, królu, że zgodnie z prawem Medów i Persów żaden zakaz ani wyrok wydany przez króla nie może być naruszony”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie zaś owi udali się spiesznie do króla i powiedzieli: - Wiedz, królu, że prawo Medów i Persów [jest takie], iż wszelki zakaz lub dekret, który król wydaje na piśmie, nie może być zmieniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді ті мужі кажуть цареві: Знай царю, що це декрет мидів і персів, що не можна змінити всяке рішення і постанову, яку лиш цар постановить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król rozkazał, aby przyprowadzono Daniela oraz wrzucono do lwiej jaskini. A król przemawiając, powiedział do Daniela: Twój Bóg, któremu bez przerwy służysz – on cię wyratuje! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż król wydal rozkaz i przyprowadzono Daniela, i wrzucono go do lwiej jamy. Król odezwał się, mówiąc do Daniela: ”Twój Bóg, któremu niezachwianie służysz – ten cię wyratuje”. |